

# 濟州島 方言 語彙考(一)

姜 根 保

## 目 次

- 一, 序
  - 1.0, 序 言
  - 1.1, 資 料
- 二, 本 論
  - 2.0, 基礎語彙의 性格
  - 2.1, 方言語彙의 通時的 類型
- 三, 結
  - 3.0, 方言語彙의 分裂
  - 3.1, 結 言

## 一, 序

### 1.0. 序 言

濟州島 方言(以下 本島 方言)은 音韻 形態 語彙에서 古形을 維持하는 方言의 特徵을 保有하고 있다. 卽 경상도 方言에서 日音系와 聲調의 維持로 그 特徵이 뚜렷한 것처럼 本島 方言은 ㄹ音의 殘存等으로 古語性이 두드러진 것이다. 그러나, 兩方言間에는 古語性의 殘存이라는 共通性을 지니면서도 方言 形成에서 歷史的, 地理的으로 各異한 條件을 가지고 있는 것이다. 첫째, 경상도 方言은 改新者인 新羅의 言語를 그 故土에서 基層으로 하여 形成된 것이라 하겠고, 둘째, 경상도 方言은 言語 相互間의 영향력을 미칠 수 있는 접경지대가 인접하여 있다. 그러나 本島 方言은 基層語에 있어 古代 耽羅國의 言語와 陸地部에서 入住한 이민의 言語를 상정할

수 있는데서 形成上 特色이 있다고 하겠으며, 또한 言語의 接觸지대가 大海를 隔하고 있는 地理的 條件뿐 아니라 政治力을 수반한 改新波의 전과도 部族國家間의 對立的인 交流에서 비롯되었으리라고 볼 때 比較的 간헐적이었을 것이다.

이와 같이 서로 다른 形成過程을 通하면서도 陸地語와 言語 共同體的 基盤을 이루하고 分裂과 變化를 거쳐 오늘의 濟州方言으로 確立되었을 것이라 보려고 한다.

따라서 本考에서는 美國의 言語學者 Morris Swadesh의 Basic Vocabulary 調査 項目을 引用하여 15世紀의 李朝語(以下 文獻語)와 濟州島 方言語彙의 比較로서 方言 分裂의 年代의 推定을 試圖하고, 分裂後에 있어서의 方言의 多變性과 古語性을 밝히려 하는 바 資料의 未備와 展開의 米속에서 빛어지는 흠은 補完의 機會를 얻게될 것으로 여기며 此正을 바란다.

### 1.1. 資 料

標準語 <sup>1)</sup>	李朝語 <sup>2)</sup>	濟州島方言 <sup>3)</sup>	
1. 모두	모도 (月釋序)	문	⊕
2. 와(및)	와 (訓正註解)	영	—
3. 짐승	중성 (龍歌30章)	짐승	+
4. 재 (灰)	찌 (月釋2:75)	제	⊕
5. —에서	—에서 (月釋17)	—이서	⊕
6. 등 (背)	등모루 (訓蒙 上27)	등	+
7. 겹질	겹질 (三綱)	겹질	+
8. 나쁘다 (惡)	아니완하다 (老解 上24)	눗다	⊕
9. 이므로	전취 (訓正)	—메 난	—

1) Morris Swadesh의 基礎語彙 調査項目을 標準語로 轉載.

服部四郎：言語學の方法. pp.529~541

2) 南廣祐：古語辭典. 서울 1960

3) 玄平孝：濟州島方言研究 第一輯 資料篇 서울 1962

10. 배 (腹)	빅 (楞解9:64)	배	⊕
11. 크다 (大)	크다 (阿彌3)	크다	+
12. 새 (鳥)	새 (釋譜6:2)	새	+
13. 물다 (咬)	물다 (龍歌7章)	물다	+
14. 검다 (黑)	검 (救急方 上16)	검다	+
15. 피 (血)	피 (杜解8:2)	피	+
16. 불다 (吹)	불다 (杜解11:14)	불다	+
17. 뼈 (骨)	쇄 (月釋2:66)	괘	-
18. 숨을 쉬다	숨 트다 (月釋1:11)	숨 쉬다	+
19. 아우	아수 (月釋)	아서	⊕
20. 아이	아히 (月釋 序18)	아의	⊕
21. 구름	구름 (龍歌32章)	구름	+
22. 춥다	춥다 (치법)(月釋9:23)	얼다	⊕
23. 오다	오다 (龍歌16章)	오다	+
24. 세다	혀여보다 (杜解1:20)	세다	+
25. 자르다	즈르다 (救急簡易方)	졸르다	⊕
26. 낮 (晝)	낮 (訓蒙 上1)	낮	+
27. 죽다 (死)	죽다 (龍歌25章)	죽다	+
28. 파다 (握)	꼭다 (楞解3:89)	파다	+
29. 더럽다	더럽다 (月釋1:44)	더럽다	+
30. 개 (犬)	가히 (月釋21:42)	개	+
31. 마시다	마시다 (釋譜6:31)	마시다	+
32. 마르다	모르다 (蒙法52)	몰르다	⊕
33. 무뎠다	무뉘다 (類合 下4)	무끼다	⊕
34. 먼지	몬지 (月釋21:219)	구뭉	-
35. 귀 (耳)	귀 (月釋1:31)	귀	+
36. 흙	흙 (龍歌37章)	흙	+
37. 먹다	먹다 (月釋17)	먹다	+

38. 달걀	달기알 (蒙法44)	달개기	—
39. 눈 (目)	눈 (龍歌88章)	눈	+
40. 멀어지다	벼더다 (龍歌87章)	털어지다	⊕
41. 멀다	멀다 (//47章)	멀다	+
42. 살찌다	솔찌다 (訓蒙 上29)	솔치다	⊕
43. 아버지	아바님 (龍歌28章)	아방	+
44. 두렵다	두립다 (釋譜9:36)	막습다	⊕
45. 깃	깃 (訓正解例用字例)	깃	+
46. 조곰	저곰 (永嘉) (月釋)	호설	—
47. 싸우다	싸호다 (龍歌25章)	쌌다	⊕
48. 불	불 (//65章)	불	+
49. 물고기	고기 (月釋1:14)	개것께기	⊕
50. 다섯 (五)	다섯 (龍歌86章)	다섯	+
51. 뜨다 (浮)	뜨다 (稜解2:31)	트다	⊕
52. 흐르다 (流)	흐르다 (重杜解1:15)	홀르다	⊕
53. 꽃 (花)	꽃 (龍歌2章)	교장	⊕
54. 날다 (飛)	놀다 (龍歌1章)	놀다	+
55. 안개	안개 (訓蒙 上2)	으납	—
56. 발 (足)	발 (釋譜13:11)	발	+
57. 넷 (四)	네 (稜解6:17)	닛	⊕
58. 얼다 (凍)	얼다 (訓蒙 下2)	얼위다	⊕
59. 열매	어름 (龍歌2章)	으름	⊕
60. 주다	주습다 (月釋序13)	안내다	—
61. 좋다	도타 (釋譜9:46)	중다	+
62. 풀 (草)	풀 (月釋1:6)	풀	+
63. 푸르다 (靑)	프르다 (//1:22)	푸리다	⊕
64. 창자	애 (訓蒙 上27)	베설	—
65. 머리털	터럭 (釋譜11:9)	머리터럭	⊕

66. 손 (手)	손 (釋譜)	손	+
67. 그가(는)	그더 (月釋1:11)	그	+
68. 머리	머리 (龍歌95章)	머리	+
69. 듣다	듣다 (龍歌12章)	듣다	+
70. 마음	마슴 (〃18章)	마슴	⊕
71. 무겁다	무겅다 (釋譜6:5)	베다	-
72. 여기	이에 (〃6:37)	이더	⊕
73. 때리다	때리다 (法語16)	때리다	+
74. 가지다	마지다 (〃7)	아시다	-
75. 백 (百)	은 (龍歌58章)	백	-
76. 사냥하다	산헝 (〃125章)	사농하다	⊕
77. 남편	남진 (月釋1:42)	서방	⊕
78. 내	나 (〃2:5)	나	+
79. 얼음 (氷)	어름 (龍歌30章)	어름	+
80. 만일—지—면	—더 (圓覺 序)	—민	⊕
81. —에	에 (龍歌3章)	이	⊕
82. 죽이다 : 죽다	주구려— (龍歌77章)	취기다	⊕
83. 알다 (知)	알다 (釋譜 序1)	알다	+
84. 못 (池)	못 (龍歌30章)	못	+
85. 웃다	우스며 (釋譜6:35)	웃다	+
86. 앞 : 앞사귀	넙 (訓蒙 下4)	넙	-
87. 왼쪽	왼넉 (訓正註解)	왼쪽	⊕
88. 다리 (脚)	다리 (訓蒙 上27)	가달	-
89. 높다	높다 (龍歌84章)	눅다	⊕
90. 살다	살다 (〃3章)	살다	+
91. 쓸개	쓸개 (金三2:60)	실개	⊕
92. 길다	길오넙다 (月釋2:41)	질다	+
93. 이 (風)	니 (訓蒙 上23)	니	⊕

94. 사나이	수낙희 (杜解2: 67)	스나외	⊕
95. 많다	하다 (龍歌2章)	하다	+
96. 고기 (肉)	고기 (月釋1: 14)	계기	⊕
97. 어머니	어마님 (〃21: 27)	어명	+
98. 산 (山)	외 (訓正解例用字例)	오름	-
99. 입 (口)	입 (龍歌88章)	입	+
100. 아름	일흠 (〃16章)	일흠	⊕
101. 좁다	조보왜다 (初杜解9: 4)	좁다	⊕
102. 가깝다	가까비 (月釋7: 55)	벼더다	-
103. 목	목 (釋譜6: 26)	야계기	-
104. 새 (新)	새 (法華3: 94)	새	+
105. 밤 (夜)	밤 (月釋序17)	밤	+
106. 코 (鼻)	코 (釋譜19: 9)	코	+
107. 아니다	아님다 (〃6: 16)	아니다	+
108. 늙다	늘근- (龍歌82章)	늙다	+
109. 하나	하나 (釋譜6: 22)	하나	+
110. 다른	다른 (圓覺序76)	튼난	-
111. 사람	사름 (龍歌15章)	사름	⊕
112. 놀다	노니다 (〃25章)	놀다	+
113. 당기다	드리다 (老解下28)	동기다	⊕
114. 밀다	밀이다 (杜解2: 18)	밀리다	+
115. 비	비 (龍歌67章)	비	+
116. 붉다	붉다 (〃7章)	붉다	+
117. 옳다	옳다 (〃39章)	· 옳다	+
118. 오른쪽	울흔녀 (訓正註解)	느단편	-
119. 강 (江)	마름 (龍歌20章)	강 (江)	-
120. 길 (道)	길 (〃10章)	길	+
121. 뿌리	불휘 (〃2章)	불희	⊕

122. 즐	주리울 (訓蒙中27)	배	—
123. 석다	석다 (月釋序24)	석다	+
124. 비비다	비비다 (圓覺上一)	부비다	⊕
125. 소곰	소곰 (杜解7:34)	소곰	+
126. 모래	물애 (月釋1:24)	모살	—
127. 말하다	말씀 (龍歌13章)	글다	⊖
128. 굵다	굵다 (杜解10:6)	굵다	+
129. 바다	바다 (月釋1:23) 바물 (龍歌2章)	바당	⊕
130. 보다 (見)	보다 (釋譜6:14)	보다	+
131. 씨앗	씨 (月釋1:12)	씨	+
132. 께매다	호다 (杜解3:15)	호다	+
133. 날카롭다	늘갑다 (釋譜6:33)	늘실다	—
134. 짧다	더르다 (蒙法48)	졸르다	⊕
135. 부르다 (歌)	불다 (杜解11:3)	불르다	⊕
136. 앉다	앉다 (月釋2:24)	앉다	+
137. 가죽	갓 (訓正解例)	가죽	+
138. 하늘	하늘 (龍歌4章)	하늘	+
139. 잠들다	잠 (初朴通事上21)	잠자다	+
140. 작다	작다 (永嘉上20)	죽다	⊕
141. 냄새나다	내 (月釋1:32)	내움살 나다	⊕
142. 연기	니 (楞解5:35)	네	⊕
143. 매끄럽다	릿그럽다 (杜解1:32)	민지럽다	⊕
144. 뱀 (蛇)	빅얌 (月釋21:42)	베얌	⊕
145. 눈 (雪)	눈 (龍歌50章)	눈	+
146. 지껄이다	깃괴다 (楞解4:8)	지껄이다	+
147. 빨다	밧다 (老解下42)	바끄다	—
148. 찢다	씩다 (月釋1:29)	치치다	⊕

149. 짜다	짜다 (法華7:119)	빠다	—
150. 찌르다	더르다 (月釋7:8)	찢르다	⊕
151. 서다	서다 (龍歌28章)	사다	⊕
152. 벌	벼들 (觀經8)	빌	⊕
153. 지팡이	막다히 (月釋21:45)	주랑	—
154. 돌	돌 (月釋2:35)	돌	+
155. 곧다	곧다 (訓蒙下25)	관작	⊕
156. 빨다	셀다 (月釋2:51)	빨다	+
157. 해	히 (龍歌50章)	해	⊕
158. 붓다	붓다 (訓蒙中35)	붓다	⊕
159. 헤엄치다	헤용 (訓蒙中2)	희다	⊕
160. 쪼리	초리 (馬解下107)	총지	—
161. 저	너 (訓正註解)	저	+
162. 거기에	그허기 (月釋1:24)	그더	⊕
163. 그들	그딕 (//10:29)	거네	⊕
164. 두껍다	두텁다 (釋譜19:7)	두껍다	+
165. 얇은	여토다 (老解下30)	야프다	⊕
166. 여기서	수랑하다 (龍歌78章)	네기다	+
167. 이것	이 (訓正註解)	이거	+
168. 너	너 (訓蒙字)	느	⊕
169. 셋	세 (月釋1:15)	서	⊕
170. 던지다	더디다 (龍歌27章)	데끼다	⊕
171. 매다	미다 (月釋序3)	매다	⊕
172. 혀 (舌)	혀 (訓正註解)	세	⊕
173. 이 (齒)	니 (訓正註解)	니빨	⊕
174. 나무	나모 (龍歌89章)	낭	⊕
175. 돌리다	돌이다 (初朴通事上21)	돌리다	+



176. 돌	돌 (月釋2:9)	돌	+
177. 게우다 (토하다)	발다 (救急簡易方)	내치다	-
178. 걸다	걸너다 (月釋2:24)	걸다	+
179. 따뜻함	드수다 (救急方上25)	뜨뜻하다	⊕
180. 씻다	씻다 (月釋2:34)	씻다	+
181. 물 (水)	물 (訓正解例用字例)	물	+
182. 우리	우리 (龍歌3章)	우리	+
183. 젖은	저지다 (月釋序7)	젖다	+
184. 무엇	무섯 (二倫14)	의신것	⊕
185. 언제	어늬더 (龍歌47章)	어는제	⊕
186. 어디서	어드러셔 (月釋8:91)	어디	+
187. 희다	희다 (龍歌50章)	희다	+
188. 누구	누 (龍歌15章)	누개	⊕
189. 넓다	넓다 (龍歌56章)	널르다	⊕
190. 아내	마노라 (三綱)	각시	⊕
191. 바람	브름 (龍歌2章)	브름	+
192. 날개	놀개 (月釋)	날개기	⊕
193. 닦다	닷다 (月釋1:42)	다끄다	⊕
194. -와	와로 (訓正)	영	-
195. 여자	녀편 (月釋1:19)	예펜	⊕
196. 숲	숨 (〃1:24)	곶	-
197. 벌레	벌어 (〃1:12)	베레이	⊕
198. 너희	너희 (〃18:11)	너네	⊕
199. 연 (年)	히 (釋譜序6)	헤	⊕
200. 노랑 (黃色)	누르다 (月釋1:22)	누리다	⊕
201. 팔	빌 (訓正解例用字例)	플	⊕
202. 가슴	가슴 (恩重7)	가심	⊕

203. 손톱	손톱 (楞解3:43)	손톱	—
204. 어둡다	어둡다 (龍歌30章)	어둡다	⊕
205. 아래	아래 (訓正註解12)	아래	⊕
206. 가득하다	가득하다 (龍歌31章)	가득하다	⊕
207. 털가죽 (毛皮)	털리 (釋譜11:9) 갓 (訓正解例)	가죽	⊕
208. 빨	빨 (楞解1:74)	빨	+
209. 덩다	덩다 (月釋1:18)	덩다	+
210. 무릎	무릎 (楞解4:2)	뚝뚝	⊕
211. 입술	입시울 (訓正)	입바위	—
212. 젓	젓 (楞解5:29)	젓	⊕
213. 달	달 (訓正解例用字例)	달	+
214. 배꼽	빅부 (牛疫方8)	벧똥	—
215. 고름	고름 (眞覺上二之二25)	고름	+
216. 익다	익다 (月釋)	익다	+
217. 둥글다	둥글다 (救急簡易方1:2)	둥그렁하다	⊕
218. 위	우 (龍歌40章)	우	—
219. 칩	춤 (楞解5:72)	춤	+

(+ = 共有語, ⊕ = 固有語, — = 特有語)

## 二, 本 論

### 2.0. 基本語彙의 性格

上記 Morris swadesh의 調査表 項目에 선정된 所謂 基礎語彙를 文法的인 性質과 投射된 對象의 類別에 따라 分類하여<sup>4)</sup> 用語의 情況을 瞭然케 함과 동시에 後述하는데 便거로움을 얻고자 한다. (數字는 調査表의 番號로서 以下 같은 表示임)

4) 崔鶴根: 國語方言學序說 pp. 70~72

1) 類 別

- ① 天文類：21, 55, 138, 145, 157, 191, 213, 115, 79,
- ② 地理類：36, 84, 98, 119, 120, 129, 152
- ③ 方位類：87, 118
- ④ 金石類：126, 154
- ⑤ 火燒類：4, 48
- ⑥ 草木類：7, 53, 59, 62, 86, 121, 131, 174, 196
- ⑦ 走獸類：3, 30, 137, 160, 207, 208
- ⑧ 飛禽類：12, 38, 45, 54, 192
- ⑨ 水族爬虫類：49, 144
- ⑩ 昆虫：93, 197
- ⑪ 人倫類：19, 20, 43, 77, 94, 97, 100, 111, 190, 195
- ⑫ 人體類：6, 10, 17, 18, 64, 39, 65, 66, 68, 70, 88, 91, 90, 99,  
103, 106, 172, 173, 56, 210, 211, 212, 214, 215, 219, 201, 202  
203, 35, 1 𠄎
- ⑬ 飲食類：96, 181, 125
- ⑭ 住居類：122, 142, 34
- ⑮ 器用類：153
- ⑯ 時候類：22, 58, 105, 199, 26
- ⑰ 色目類：63, 14
- ⑱ 數目類：24, 50, 57, 75, 169, 176, 109
- ⑲ 動詞：13, 16, 25, 40, 47, 51, 52, 60, 73, 74, 76, 82, 83, 85,  
89, 112, 113, 114, 124,  
23, 127, 130, 132, 135, 136, 166,  
27, 170, 139, 146, 147, 148, 149,

28, 150, 151, 175, 156, 159, 171,

31, 177, 178, 180, 193, 128, 123, 69, 37

㉔ 形容詞 : 8, 11, 33, 41, 42, 44, 61, 63, 71, 92, 101, 102, 110,  
116, 133, 134, 139, 141, 143, 155, 158, 164, 165, 179, 183, 187,  
189, 200, 204, 206, 209, 216, 217, 32, 140, 117, 108, 29, 107,  
95

㉕ 副詞 : 1, 2, 46, 194, 218, 205

㉖ 代名詞 : 67, 72, 161, 162, 163, 167, 168, 184, 185, 186, 188,  
198, 182, 78

㉗ 格語尾 : 5, 9, 80, 81

㉘ 冠形詞 : 104

위의 分類에 依하면 선정 內容이 다음과 같이 나타난다.

첫째, 名詞, 代名詞, 數詞의 項目數가 用言 項目數에 가까운 比率로 按配되었다.

둘째, 體言의 語彙에서는 人體 30語, 人倫10語, 天文, 草木 各 9語, 地理, 數目 各 7語의 順으로 提示되어 人體의 語彙數가 顯著히 많음을 볼 수 있다.

셋째, 用言에서 動사를 형용사보다 數的으로 많이 提示하여 全調査 語彙數의 25%에 가까운 配分이다.

넷째, 衣·食·住에 關한 語彙는 用言에서도 比較的 重視하지 않은 取扱을 했다. 이로 보아 調査表의 項目 設定이 文化的인 影響으로 쉽게 變化하지 않는 生活 환경에 直結된 非文化語의 項目을 보다 많이 調査項目으로 設定하고 家具類, 器用類等 文化語는 全然 考慮되지 않는 것이다.

다섯째, 副詞 格語尾等を 包含시킨 것은 方言의 特色이 가장 濃厚하게 나타나는 語辭들인 때문으로 본다.

▽ 이와 같이 調査項目으로 선정된 이들 基礎語彙는 生活에 密着하여 借用

과 變化가 어려운 性質의 語彙임을 이르게 알 수 있다.

## 2.1. 方言語彙의 通時的 類型

上記 資料의 語彙에 따라 文獻語와 本島 方言을 比較할 때 方言化의 傾向을 다음과 같이 시사하여 주고 있다.

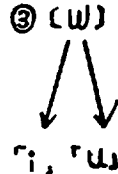
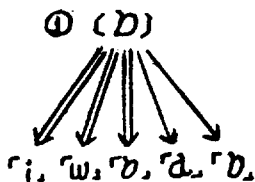
1) 李朝語가 方言에서 母音變化가 多樣하게 나타나고 標準語와 方言間에서도 交替現象이 亦是 多樣하다. (下記例示는 文獻語, 標準語, 方言의 順이다)

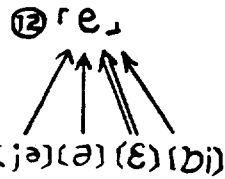
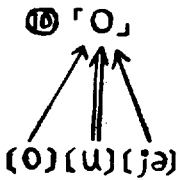
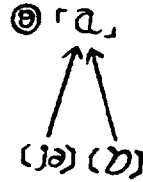
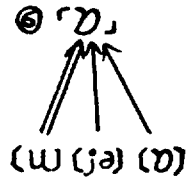
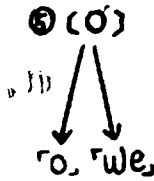
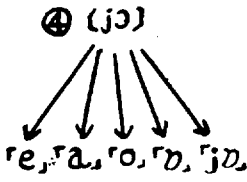
- 1)  $v \rightarrow a \sim v$       즈르다 → 자르다 ~ 쪼르다
- 2)  $v \rightarrow a \sim a$       꼭다 → 파다 ~ 파다
- 3)  $v \rightarrow w \sim v$       흙 → 흙 ~ ㅎ
- 4)  $v \rightarrow u \sim i$       아순 → 아우 ~ 아서
- 5)  $v \rightarrow a \sim w$       사름 → 사람 ~ 사름
- 6)  $v \rightarrow w \sim w$       하늘 → 하늘 ~ 하늘
- 7)  $v \rightarrow w \sim i$       밋숨 → 마음 ~ 밋심
- 8)  $v \rightarrow a \sim v$       뉘름 → 바람 ~ 뉘름
- 9)  $vi \rightarrow \varepsilon \sim e$     지 → 재 ~ 제(灰)
- 10)  $vi \rightarrow wi \sim wi$     친다 → 회다 ~ 회다
- 11)  $\varepsilon \rightarrow \varepsilon \sim e$       아래 → 아래 ~ 아래
- 12)  $\text{ə} \rightarrow \text{ə} \sim e$       벌어 → 벌레 ~ 베렁이
- 13)  $e \rightarrow e \sim wi$       네 → 넷 ~ 닷(四)
- 14)  $j\text{ə} \rightarrow j\text{ə} \sim jv$     여름 → 열매 ~ 8름
- 15)  $j\text{ə} \rightarrow a \sim b$       더르다 → 째다 ~ 쪼르다
- 16)  $j\text{ə} \rightarrow a \sim o$       덕다 → 작다 ~ 족다
- 17)  $j\text{ə} \rightarrow \text{ə} \sim a$       셔다 → 서다 ~ 사다
- 18)  $j\text{ə} \rightarrow j\text{ə} \sim i$     벼들 → 벌 ~ 빌
- 19)  $j\text{ə} \rightarrow \text{ə} \sim e$       젓 → 젓 ~ 젓(乳)
- 20)  $o \rightarrow o \sim we$       고기 → 꼬기 ~ 꿩기

- 21) o→w~o 소곰→소곰~소곰  
 22) Ø→Ø~we 윈녀→윈쪽~윈쪽  
 23) u→w~o 일흠→이름~일흠  
 24) u→u~wi 무섯→무엇~의신  
 25) u→w~v 무릟→무릟~독마릅  
 26) u→u~v 무릟→무릟~독마릅  
 27) wi→i~wi 불휘→뿌리~불휘  
 28) w→w~i 쌀게→쌀개~실개  
 29) w→u~u 불다→불다~불다  
 30) w→o~ 나모→나무~낭  
 31) i→i~u 비피다→비비다~부비다  
 32) i→i~wi 니→이~녀  
 33) vi→i~i 아휘→아이~아이  
 34) u→w~w 구름→구름~구름

以上을 要約하던 다음과 같은 變化圖를 꾸밀 수가 있다.

(記號：第一音節一, 第二音節二, 文献語 > 方言, 方言 < 文献語, 文献語  
 의 音韻〔 〕, 方言音韻「 』)





2) 子音의 對立

- ① t~kk      무뽀다→무더다~무끼다
- ② tt~th      벼더다→떨어지다~털어지다
- ③ th~kk      두텁다→두쥌다~두쥌다
- ④ p~k      눅다→눅다~눅다
- ⑤ z~zero~s      밋숨→마음~밋심
- ⑥ čč~ch      솔찌다→살찌다~솔치다

위의 變化外에도 ① 音의 添加 l(ㄹ)音의 添加: 흐르다→홀르다, ㅁ音添

加: 바다→바당, ② 語末子音의 脫落 (흥→흥, 넓다→넙르다) ③ 硬音의 平音化 (뜰게→실게) ④ 接尾辭의 連結 (꽃→고장「花」) 等 諸現象으로 15世紀의 文獻語의 變化率은 74%를 나타내며 同一한 語形을 維持하고 있는 語彙는 調査語彙數의 26%인 58語에 不過하다.

√ 따라서 方言 語彙를 變化類型과 通時的 觀點에서 다음과 같은 分類가 可能할 것이다.

① 共有形 語彙

ㄱ) 새(鳥)→새~새와 같이 文獻語와 同一한 語形을 維持하고 있는 어휘.

ㄴ) 물다(咬)→물다~물다等 成節音素의 一部가 變化하였으나 標準語와 方言이 同一한 語形으로 共存하는 어휘

② 固有形 어휘

비(腹)→배~배, 슬찌다→살찌다~솔치다. 무뎠다→무더다~무끼다等 成節音素의 一部가 變하여 文獻語, 標準語와 方言이 各各 形態의 差異가 있으나 對應關係로 보이는 語彙

③ 特有形 語彙

ㄱ) 뼈→뼈~팍(骨), 저곰→조곰~호설, 뫼→산(山)~오름等 文獻語, 標準語의 語形과는 全然 다른 本島 方言의 特有한 語形으로서 異質의 要因으로 形成된 語彙

ㄴ) 입시울→입술~입바위, 무겁다→무겁다~베다, 손뎛→손뎛~손뎛, 비복→배꼽~벧뎛에서 「바위」(岩, 邊), 「베다」(刈, 切, 孕), 「뎛」(脂) 「뎛」(糞)과 같이 原義를 상실하여 流用된 語彙로 나눈다. 그리고 類型의 分類에 따라 어휘의 分布狀況을 보면,

- ① 共有形 語彙 94語 42.93%
- ② 固有形 語彙 92語 42%
- ③ 特有形 語彙 33語 15.06%

로서 共有形과 固有形은 古語形의 잔재라 보고 調査語彙 219語中 186語가



古代性を維持하고 있는 것이다. 따라서 本島가 古語의 잔재지역이라는 所以로 여기에 있는 것이 아닌가 한다.

### 三、結

#### 3.0, 方言 語彙의 分 類

以上 15世紀의 文獻語가 本島 方言에서 變化, 維持等 分化 過程을 計量 上으로 조감한 바를 토대로 하여 本島 方言이 文獻語와 分化가 일기 以前의 時代가 지금부터 얼마나 되었나를 다음에 推定하려는 것이다.

- ① 本島 方言에서 特有語 어휘수 33語 (調査어휘數 219語中)
- ② 本島 方言 殘存率 84.9%
- ③ 文獻語와 本島 方言과의 共通殘存率 72%
- ④ 文獻語의 年代 A. D 1446~1527
- ⑤ 千年 經過後의 保存率 0.81%
- ⑥ d (本島 方言의 分裂年代) = 694年

#### 3.1, 結 言

위의 測定에서 本島 方言은 지금부터 694年前 高麗 忠烈王 四年 (1278 A. D) 頃까지는 文獻語 (高麗語의 李朝語 形態)과 方言 分裂이 생기지 않았고 그 以後에 分化過程을 겪어 方言化하였음을 推定케 하는 것이다.

濟州島의, 沿革史上 氏族시대나 耽羅國시대等 中世以前의 言語에 對하여는 앞으로 追究하여야 할 課題이거니와 이 年代 推定에 依據하고 文獻語가 高麗語의 李朝語 形態로 보아 從來 간헐적으로 이입되었다고 볼 수 있는 신라어, 백제어등 陸地部 諸語가 11世紀 以後에 이르러서는 高麗의 中央集權的인 封建國家의 強力한 政治세력에 수반된 언어의 支配력이 高麗語를 共通語化 하는 改新이 遂行되었을 것이며 드디어 高麗末葉에 濟州語가 그 言語勢力版圖에 예측되었을 것이 아닌가 한다. 이는 高麗의 建國

과 더불어 服屬케 된 史錄<sup>5)</sup>을 비롯하여 耽羅國王과 國號를 廢止한 다음 郡縣으로 改稱하고 또한 島 全域을 14個의 縣村으로 行政區域을 나누어 官吏로 하여금 관장케 하는 등 漸進的으로 中央集權體의 政治的 支配力을 侵透 伸張시킨 施策等에서 볼 수 있으며 더구나 濟州人의 顯官으로서 11世紀로부터 13世紀 後半에 걸쳐 麗廷에<sup>6)</sup> 入仕했음은 言語共同體의 形成이 一段落임을 시사해주는 것이 아닌가 한다.

그리고 이와 같은 政治力에 依한 언어의 放射와 아울러 急速한 언어변화가 이루어지는 原因의 하나로 전쟁을 들고 있는 Otto Jespersen의 說과<sup>7)</sup> 같이 高麗 元宗14年(1273 A.D)에 三別抄軍과 麗蒙聯合軍간의 最後 決戰場이었던 本島는 이들 軍士들과 同勢者들의 主된으로 島民의 언어에 變化를 가져오게 하는 반면 高麗語化의 促進劑가 되었을 것이다.

그러나 以後 100年간의 걸친 몽고의 支配와 5世紀간의 李朝의 施策은 方言化의 諸要因과 결부되어 濟州島 方言의 어휘적 特徵을 남게 한 것이라 하겠다.

### 參 考 文 獻

玄平孝：濟州道 方言 研究 第一輯 資料篇 서울 1962  
 南廣祐：古語辭典 서울 1960  
 李崇寧：韓國方言史「韓國文化史大系」서울 1967  
     〃：韓國語發達史「    」    〃  
 崔鶴根：國語方言學序說 서울 1959  
     〃：國語方言學研究    〃 1968  
 許 雄：言語學概論    〃 1965  
 金亨奎：國語史研究    〃 1962  
 金泰能：濟州島略史 〈濟州年鑑〉濟州 1969  
 李崇寧：國語學論放 서울 1961  
 服部四郎：言語學の方法 東京 1960  
 小倉進平：朝鮮語方言の研究 上, 下 東京 1944

5) 金錫翼：耽羅紀年(1918)卷之一-p.1  
 6) 金錫翼：耽羅紀年(1918)卷之一-p.4  
 7) Otto. Jespersen : Language p.153